

**Elnaz Pakar**  
Post-doctoral Researcher  
PhD in Translation Studies  
Part time Lecturer  
Faculty of Letters and Humanities  
Ferdowsi University of Mashhad  
[elnaz.pakar@mail.um.ac.ir](mailto:elnaz.pakar@mail.um.ac.ir)  
[elnaz.pakar@gmail.com](mailto:elnaz.pakar@gmail.com)

### Current Academic Positions

October 2020	<b>Post-doctoral</b> researcher at Fedowski University of Mashhad
September 2017	<b>Part-time Lecturer</b> , Department of English Faculty of Letters and Humanities, Ferdowsi University of Mashhad

### Previous Academic Positions

September 2013- January 2020	<b>Part-time Lecturer</b> , Hakim Toos Institute of Higher Education, Mashhad
September 2013- January 2015	<b>Part-time Lecturer</b> , Kavian Institute of Higher Education, Mashhad
September 2013- September 2015	<b>Part-time Lecturer</b> , Attar Institute of Higher Education, Mashhad
September 2011, September 2014	<b>ESL Teacher</b> , Pardis Toos Scientific Centre Ferdowsi University of Mashhad
November 2008 –September 2013	<b>ESL teacher</b> , Mashhad IELTS Centre

### Education

Ph.D., Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad, 2019.  
Thesis Title: Appropriation Policies in Dubbing in Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB): Select Cases of American Films and Series.

M.A., Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad, 2012.  
Thesis title: Exploring the Tendency towards Nominal Style in Persian Non-literary Translated Texts.

B.A., English Translation. Khayam University, Mashhad, Iran, 2008.

### Peer-reviewed Research Articles

## Peer-reviewed Research Articles in English Language

**Pakar, E., & Khoshsaligheh, M.** (2020). American House of Cards in Persian: Ideology and politics in dubbing in Iran. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1819351>

**Pakar, E., & Khoshsaligheh, M.** (in press). Censored Themes in the Dubbing of American Feature films in IRIB. *Journal of Intercultural Communication Research*.

Danaeefar, M., Khoshsaligheh, M. & **Pakar, E.** (2020). Synchrony and Translation Quality in Persian Unauthorized Dubbing in Iran. *SKASE Journal of Translation Studies and Interpreting*. 13(1), 2-20.

## Peer-reviewed Research Articles in Persian Language

پاکار، ا.، خوش سلیقه، م. و خزاعی، ز. (۱۳۹۹). سیاست ممیزی در دوبله رسمی در ایران: مورد پژوهی سه‌گانه پدرخوانده، مطالعات زبان و ترجمه ۵۳(۱)، ۱۲۹-۱۶۷.

خزاعی فرید، ع. و پاکار، ا. (۱۳۹۳)، گرایش به سبک اسمی در متون ترجمه شده غیر ادبی، مجله زبان و ترجمه، ۴۷(۱)، ۲-۱۷.

خزاعی فرید، ع. و پاکار، ا. (۱۳۹۲)، معرفی الگویی جهت ارزیابی کیفیت ترجمه و توصیف دو شیوه اظهارنظر در کلاس‌های آموزش ترجمه، فصلنامه پژوهش‌های زبان‌شناسی/اصفهان، ۴(۱)، ۵۳-۶۶.

هاشمی، م و پاکار، ا. (۱۳۹۰)، واکاوی بازخوردها و اظهار نظرهای معلمان ترجمه به ترجمه دانشجویان، فصلنامه مطالعات ترجمه، ۸ (۳۰)، ۳۷-۴۹.

## Peer-reviewed Conference Presentations

پاکار، ا. (اردیبهشت ۱۳۹۸). ممیزی نشانه‌های کلامی و غیر کلامی در دوبله‌های فارسی: رویکرد فرهنگی و سیاسی. همایش ترجمه و رسانه، دانشگاه فردوسی مشهد، ایران.

پاکار، ا. (اردیبهشت ۱۳۹۵). آموزش ترجمه از فارسی به انگلیسی با استفاده از پیکره‌های انگلیسی جهت استخراج قالب‌های دستوری. همایش ملی ترجمه و مطالعات بین رشته‌ای، دانشگاه بیرجند، بیرجند، ایران.

پاکار، ا. (مهر ۱۳۹۴). جایگاه مترجمان ادبی در ایران: بررسی شیوه چاپ نام آن‌ها بروی جلد رمان‌های ترجمه شده، دومین همایش میان رشته‌ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه. دانشگاه فردوسی مشهد، مشهد، ایران.

هاشمی، م.ر. و پاکار، ا. (۱۳۹۰)، واکاوی بازخوردها و اظهار نظرهای معلمان ترجمه به ترجمه دانشجویان، *اولین همایش زبانشناسی و آموزش زبان فارسی: با رویکرد بین رشته‌ای*، دانشگاه فردوسی مشهد، ایران.

## **Taught Courses**

### **Master's Level:**

- Translation Theories
- Audiovisual Translation
- Seminar

### **Undergraduate Level:**

- Methods and Principles of Translation
- Advanced Translation
- Translating Audiovisual Texts
- Translation Quality Assessment
- Consecutive and Simultaneous Interpreting
- Reading Journalistic Texts
- Basic and Advanced Grammar
- General English

## **Skills**

- Subtitle Edit
- Endnote Software
- MAXQDA

## **Invited Workshops**

2019                      Censorship in Dubbing, Ferdowsi University of Mashhad, Iran)

## **Attended Workshops**

2019                      Interpreting (Ferdowsi University College, Mashhad, Iran)

2019                      Research Methods in Audiovisual Translation by Joselia Neves  
(Ferdowsi University addressing Research Methods in Audiovisual)

2014                      Skopos Theory by Christian Nord's presentation (Ferdowsi University  
of Mashhad)

## **Peers Review for Journals**

- Language and Translation Studies (<http://ilts.um.ac.ir/ts>)

### Thesis Refereed

- Emami, S. (2020). *Relevance of Voice Quality and Characterization in Dubbing on the Case of Sherlock in Persian Dubbing* (MA Thesis). Ferdowsi university of Mashhad.
- Sheikh, M., (2020) *Comparative analysis of Manipulation in Dari and Farsi Dubbing of Television series Prison Break Zadeh* (MA Thesis), Ferdowsi university of Mashhad.
- Jooyaeiyn, Ehsan (2019). *Translation solutions in localization of video games into Persian* (MA Thesis), Ferdowsi university of Mashhad.

### The Internet

- ORCID (<https://orcid.org/0000-0001-7037-7143>)

### Research Interests

- Translation Studies
- Audiovisual Translation
- Cultural Studies
- Intercultural Communication
- Translation Assessment
- Translation Education